

对文
照白
唐诗三百首

袁韬壶 译著



天津市古籍书店

袁
韬
壺
译
著

文
白
对
照
唐
诗
三
百
首

天
津
市
古
籍
书
店

B

756710



文白对照唐诗三百首

李朝古译著

天津市古籍书店影印

新华书店天津发行所发行 天津市美水印刷厂印刷

开本787×1092毫米1/32印张24.5

1990年6月第1版 1990年6月第1次印刷

定价：7.80元

说明

在中国文化史上，诗歌发展最繁盛的时期，莫过于唐代。而唐诗选本最精到，影响最广的，莫过于清代蘅塘退士所辑的《唐诗三百首》。这部书，对于唐诗的普及，曾起过重要的作用。

然而，如何正确地理解唐诗，这不仅关系到如何欣赏的问题，而且也关系到对我国古代文化继承、发展的问题。我店继出版《白话论语》、《白话老子》、《白话三字经》等文白对照古典文学通俗读物之后，又将《文白对照唐诗三百首》付梓于世，以饷读者。

此书的特点主要是用现代白话来对译唐诗，在明白、准确的基础上，也适当地顾及到诗的意境。译者于每诗之后，均附有评语，实际是对此诗的总体的分析。这种集译、评、批于一体的普及读物，会给读者阅读、欣赏唐诗以莫大的方便。

值得一提的是，由于本书成于三十年代，故难免出现一些不符合现代汉语语法规范的语言现象。另外，自古《诗不达诂》，尤其是在文白对译方面“硬译”的现象亦是不可避免的。《良珠度寸》虽有白诂之本，不能掩其堂。《韩诗外传》。只要我们以历史唯物主义的眼光来利用此书，这块昔日的“旧砖”，定能引出无数美轮绝伦的玉石来。

本書內容提要

一，名稱：這部書是用衛塘退士所編唐詩三百首做個原本，每首詩都照原文用白話解釋，並加新式標點，所以書名就叫做「新式標點白話評解唐詩三百首」。

二，題解：詩的題目，好比人的眼睛一般，所以叫做題目。題目，是詩的主腦，這是很重要關係的。本書把每首詩的題目，先詳細講解明白，然後再去讀下面這首詩，自然容易領悟，而且更有趣味了。

三，解釋：每首詩都用白話解釋，把詩裏一切意義，逐字逐句，用淺近通行的白話，一一詳細解明；且全首按照原詩層次，先後一氣貫串，解得詳詳細細，使得看詩的人，就可容易明白。

四，註解：詩裏有深奧的字句和意義，都用白話註明。還有許多用典故的地方，應照原書錄在裏面，所以須用原書本文，不宜用白話；使人看了時，就曉得原書的出處，

並不是有意勿用白話，却爲這些緣故。

五、評語：評語，是爲統首詩下了個判斷語；把詩裏用意怎樣？做法怎樣？詞句和意義有怎樣的好處？都加了個評語出來。評語有詳細的，有簡略的，也有引用前人評語的，各把詩裏的重要內容，就在評裏提表出來，所以這種評語，也是很緊要的事情。

六、附誌：詩裏有好幾處應敘明事實的，或應詳加致誠的，或應糾正舛訛的，都把這些載在附誌裏面。因爲解裏既不能敘入，註裏又不能載列，祇可在末後另外加了一個附誌，這樣辦法，是求格外詳明，格外完備的意思。

七、標點：新式標點，是文字上最關重要的事；如果不用標點，憑文字上的詞意句法，和各種所用名稱，及一切口氣，不能夠容易明白。本書把各首詩裏的句子，和題解，解釋，註釋，評語，附誌，這幾種，都一一加了新式標點，使一切詞句意義，和各句文法語氣，一看就可以清清楚楚，明明白白了。

八，分解：各種詩體不同，句子有長的，也有短的；字數有多，也有少的。這部書是用尚塘過七原本，所以五古和七古，都分了解數的；律詩和絕句，都不分解數的。因為解數一分，詩裏的段落分明，意思便顯而易見，因此本書也照這樣辦法，五七古仍依原書分定的解數，偶段分解，自然更加明白些；律詩和絕句，原書不分解數，這書裏也不分解，就把原書詩一併解釋下去，免得瑣碎分割，反覺不好。

九，引伸意義：詩有五百七言，字句多少，都有一定限制，而且有聲韻規定的。所以詩句裏多有一種渾熟意思；有幾處如單照原詩詞句解釋，恐那些意義，不能夠十分暢快明白。因此用一種變通辦法，把原詩詞句外的意義，統統引伸出來，就在原詩解釋的上面或下面，另外加一括弧，做了個符號；使得這種原詩外引伸意義的句子，和原詩解釋的句子，既可以分清界限，且上下語氣，又覺得一氣貫串，這無非是編書人力求完備，煞費苦心的一番用意。

十，訂正錯訛：原書裏有許多錯訛的字，題目和做詩人的姓名，也有幾處與別本不同的

唐詩三百首 提要

四

。現在把這幾種歸說地方，一一細加參攷，妥爲訂正，無非爲求內容完好的意思。但個人沒有多大學識，恐不免有疏忽謬誤的毛病；還請當世詩學家，指教指教！

賴壺說明：

序言

詩，是文字上的一種作品。凡文字有聲韻可歌誦的，就叫做詩。詩是什麼時代創作起來呢？自然要算詩經爲最早，這是人人所公認的。但就愚見論來，在唐堯時已有個具體的詩法，諸君如果不信，我可提出一個考證來，就是論語裏說的：「堯曰：咨，天之曆數在爾躬，允執厥中，四海困窮，天祿永終。」這幾句，却用一東韻。天之曆數一句，是七言；允執厥中四句，都是四言；分明是一首詩體的雛形。他如康衢擊壤歌，帝舜擊壤歌，也都有類似詩的一種體裁。所以古詩源裏搜載了好幾篇篇數，現在且無須多說他，單說詩一種作品，古今體式各有不同，就大概而論，古詩多用四言，總要算詩經裏風雅爲最先，後來漸變爲樂府長短句，到魏晉以後，多用五七言。相傳蘇武和李陵贈答，是五言詩的創始；漢武柏梁，是七言詩的創始，到唐朝時，詩學大興，極盛一時，遂分古體近體兩種；古體是仿樂府的作法，近體就是律詩和絕句，律有五言七言，絕有五絕七律，唐詩體裁，大略是這樣的。從五代到宋元明清，詩學盛行不替，歷代有名詩家很多，不勝計數，但後世評論詩學，獨推重古詩，這

也是有個原因在裏面的。因為唐朝初創科舉，用詩取士，當時一班士子們，對於做詩一事，大衆用功研究，專心致志，所以精益求精，遂成爲千古獨步。可見得學術是隨文風轉移的，文風是隨時而更變的，這也是一定趨勢，也不必瑣瑣談論了。即據唐詩而論，各家如韓柳孟王，杜李元白諸大家，皆有專集，流傳已久；其他各種唐詩，名目繁夥，不下百數十種，一時也說不盡這許多。至求其最簡要，最精當的選本，要算蘅塘退士所編唐詩三百首爲唯一善本。所以這部唐詩三百首，現在流傳甚廣，在文學界中爲人人所傳誦，亦爲人人所讚美的。前清時南皮張香濤先生答門人讀詩選本，他就指定這部書，稱爲「是無流弊」，便可知這部書的價值了。這部書，舊時本有註釋，是趙韞章雲仙加入的，把詩裏的意義和典故，皆有註明，因此書名就叫做唐詩三百首註疏。但舊註都用文言，又不過說些大意，註些典故，並不是通篇詳解，於詩中各句意思，皆未能明白解釋出來，這實在是一件缺憾的事。今鄙人爲便利初學起見，特把這部書設法改良，每首詩從頭至尾，都用白話解釋，逐字逐句，統照詩意，一一詳加解釋，使得讀詩的人，一看就容易領悟，實比舊註要便利許多了。且這書裏不但單有白話解一項，在解的上面，先有題解，把題目說得詳詳細細，然後看下面的

詩自然得有頭緒，自然更有趣味了。在解的下面，再加了註；註的下面，再加了評。還有幾處，應加附註的地方，並附註列在後面。每首詩總把上下前後，都說得清清楚楚，講得明明白白，使得一班研究詩學的人，看了這部書，就可稍有補益；這就是鄙人一如半解，對於詞林中路盡一些區區小工作，便算爲我盡我心就是了。

中華民國二十年辛亥歲冬月，四明袁哲思增定甫叙：

言文對照
白話評解
唐詩三百首目錄

卷一

五言古詩

感遇四首.....	一
下終南山過斛斯山人宿置酒.....	八
月下獨酌.....	一〇
春思.....	二
望嶽.....	三
贈衛八處士.....	五
佳人.....	九

夢李白二首.....	三
送別.....	六
送綦毋潛落第還鄉.....	九
青谿.....	三
渭川田家.....	四
西施詠.....	六
秋登蘭山寄張五.....	五
夏日南亭懷辛大.....	四
宿業師山房待丁大不至.....	四
同從弟南齋玩月憶山陰崔少府.....	三

唐詩三百首 目錄

二

尋西山隱者不遇	四	晨詣超師院讀禪經	六七
瘴泛若耶谿	四	溪居	六九
宿王昌齡隱居	四	樂府	
與高適薛稷登慈恩寺浮圖	五	塞上曲	七一
賊退示官吏	五	塞下曲	七四
郡齋中雨與諸文士燕集	五	關山月	七五
初發揚子寄元大校書	五	子夜歌四首	七五
寄全椒山中道士	六	長干行二首	八〇
長安遇馮著	六	烈女操	八八
夕次盱眙縣	六	遊子吟	九〇
東郊	六		
題楊氏女	六		

卷二

七言古詩

登幽州臺歌·····	一	走馬川行奉送封大夫出師西征·····	五
古意·····	二	輪臺歌奉送封大夫出師西征·····	七
送陳章甫·····	五	白雪歌送武判官歸·····	六
琴歌·····	八	韋諷錄事宅觀曹將軍畫馬圖·····	五
聽竇大彈胡笳兼寄語弄房給事·····	二	丹青引·····	六
聽安萬善吹觱篥歌·····	一八	寄韓諫議·····	七
夜歸鹿門歌·····	三	古柏行·····	五
廬山謠寄盧侍御虛舟·····	四	觀公孫大娘弟子舞劍器行并序·····	六
夢遊天姥吟留別·····	三	石澗湖上醉歌并序·····	七
金陵酒肆留別·····	三	山石·····	九
宣州謝朓樓餞別校書叔雲·····	四〇	八月十五夜贈張功曹·····	九
		謁衡嶽廟遂宿嶽寺題門樓·····	九

唐詩三百首 目錄

四

石鼓歌……………

二五

洛陽女兒行……………

七四

漁翁……………

二九

老將行……………

七六

卷三

七言古詩

長恨歌……………

一

行路難三首……………

一〇三

琵琶行有序……………

六

將進酒……………

一四

韓碑……………

七

兵車行……………

一八

附韓愈平淮西奉敕撰并序……………

九

麗人行……………

二三

樂府

燕歌行有序……………

空

哀江頭……………

三〇

古從軍行……………

七一

哀王孫……………

三四

卷四

五言律詩

經魯祭孔子而嘆之	一
銀月懷遠	三
杜少府之任蜀川	四
在獄詠蟬並序	五
和晉陵陸丞相早春遊望	七
雜詩	九
題大庾嶺北驛	一〇
次北固山下	二
破山寺後禪院	三

寄左省杜拾遺	二五
贈孟浩然	二六
渡荆門送別	二九
送友人	三二
聽蜀僧濬彈琴	三三
夜泊牛渚懷古	三四
月夜	三六
春望	三七
春宿左省	三九
至德二載甫自京金光門出間道歸鳳翔乾元初從左拾遺移華州掾與親故別因出此門有悲往事	三

月夜憶舍弟	壹	送梓州李使君	三
天末懷李白	貳	漢江臨眺	三
奉濟驛東送嚴公四韻	三	終南別業	四
別房太尉葛	四	臨洞庭上張丞相	五
旅夜書懷	四	與諸子登岷山	五
登岳陽樓	四	宴梅道士山房	六
輞川閒居贈裴秀才迪	四	歲暮歸南山	六
山居秋暝	四	過故人莊	六
歸嵩山作	五	秦中寄遠上人	三
終南山	五	宿桐廬江寄廣陵舊遊	六
關張少府	五	留別王維	六
過香積寺	五	早寒有懷	六